

TRANSLATION

ACORD PRIVIND TRANSPORTUL AERIAN

EU/US/IS/NO/ro 1



REPUBLICA LETONIA,

REPUBLICA LITUANIA,

MARELE DUCAT AL LUXEMBURGULUI,

REPUBLICA UNGARĂ,

MALTA,

REGATUL ȚĂRILOR DE JOS,

REPUBLICA AUSTRIA,

REPUBLICA POLONĂ,

REPUBLICA PORTUGHEZĂ,

ROMÂNIA,

REPUBLICA SLOVENIA,

REPUBLICA SLOVACĂ,

REPUBLICA FINLANDA,

REGATUL SUEDEI,



DORIND să permită companiilor aeriene să ofere pasagerilor și expeditorilor prețuri și servicii competitive pe piețe deschise;

DORIND să permită tuturor sectoarelor din domeniul transportului aerian, inclusiv personalului companiilor aeriene, să beneficieze de avantajele unui acord de liberalizare;

DORIND să asigure cel mai înalt grad de siguranță și securitate în transportul aerian internațional și reafirmându-și deosebita preocupare față de actele sau amenințările îndreptate împotriva securității aeronavelor, care pun în pericol siguranța persoanelor și a bunurilor, afectează negativ operațiunile de transport aerian și subminează încrederea publicului în siguranța aviației civile;

LUÂND ACT de Convenția privind aviația civilă internațională, deschisă spre semnare la Chicago la data de 7 decembrie 1944;

RECUNOSCÂND că subvențiile guvernamentale pot afecta negativ concurența dintre companiile aeriene și pot pune în pericol realizarea obiectivelor fundamentale ale prezentului acord;

SUBLINIIND importanța protejării mediului înconjurător în cadrul dezvoltării și al punerii în aplicare a politicii aeronautice internaționale;

LUÂND ACT de importanța protecției consumatorilor, inclusiv a protecției prevăzute prin Convenția pentru unificarea anumitor norme referitoare la transportul aerian internațional, adoptată la Montreal la 28 mai 1999;



ARTICOLUL 1

Definiție

„Parte” înseamnă Statele Unite ale Americii, Uniunea Europeană și statele membre ale acesteia, Islanda sau Norvegia.

ARTICOLUL 2

Aplicarea acordului de transport aerian, astfel cum a fost modificat prin protocol,
și a anexei la acest acord

Dispozițiile Acordului privind transportul aerian semnat de Statele Unite ale Americii și de Comunitatea Europeană și statele membre ale acesteia la 25 și 30 aprilie 2007 („Acordul privind transportul aerian”), astfel cum a fost modificat prin Protocolul de modificare a Acordului privind transportul aerian semnat de Statele Unite ale Americii și de Uniunea Europeană și statele membre ale acesteia la 24 iunie 2010 (denumit în continuare „protocolul”), care sunt incluse prin trimitere, se aplică tuturor părților la acord, în conformitate cu anexa la prezentul acord. Dispozițiile Acordului privind transportul aerian, astfel cum a fost modificat prin protocol, se aplică Islandei și Norvegiei ca și cum acestea ar fi state membre ale Uniunii Europene, astfel că Islanda și Norvegia vor avea toate drepturile și obligațiile statelor membre în temeiul respectivului acord. Dispozițiile din anexa la prezentul acord constituie parte integrantă a acestuia.



- (3) Atât Statele Unite, cât și Uniunea Europeană și statele membre ale acesteia pot, în orice moment, să înainteze Islandei sau Norvegiei, pe căi diplomatice, o notificare scrisă privind decizia de a denunța prezentul acord sau de a înceta aplicarea provizorie a prezentului acord în ceea ce privește Islanda sau Norvegia. Simultan, se transmit exemplare ale notificării respective celorlalte două părți la prezentul acord și OACI. Denunțarea acordului sau încetarea aplicării provizorii în ceea ce privește Islanda sau Norvegia produc efecte începând de la ora 0:00 GMT la sfârșitul sezonului de trafic al IATA care survine în termen de un an de la data notificării scrise, în afara cazului în care notificarea este retrasă, înainte de încheierea acestei perioade, prin acordul părții care a primit notificarea, al Statelor Unite, al Uniunii Europene și al statelor membre ale acesteia.
- (4) În ceea ce privește notele diplomatice menționate în prezentul articol, notele diplomatice transmise de Uniunea Europeană și statele membre ale acesteia sau adresate acestora sunt transmise de către sau, după caz, către Uniunea Europeană.
- (5) Fără a aduce atingere oricăror alte prevederi ale prezentului articol, în cazul în care este denunțat Acordul privind transportul aerian, astfel cum este modificat prin protocol, prezentul acord este denunțat simultan.



ARTICOLUL 6

Intrarea în vigoare

Prezentul acord intră în vigoare la ultima dintre datele următoare:

1. data intrării în vigoare a Acordului privind transportul aerian,
2. data intrării în vigoare a protocolului, sau
3. în termen de o lună de la data ultimei notificări din schimbul de note diplomatice dintre părți care confirmă că s-au încheiat toate procedurile necesare pentru intrarea în vigoare a prezentului acord.

În scopul acestui schimb de note diplomatice, notele diplomatice transmise de Uniunea Europeană și statele membre ale acesteia sau adresate acestora sunt transmise de către sau, după caz, către Uniunea Europeană. Nota sau notele diplomatice din partea Uniunii Europene și a statelor membre ale acesteia conțin comunicări din partea fiecărui stat membru prin care se confirmă că s-au încheiat procedurile necesare pentru intrarea în vigoare a prezentului acord.

DREPT CARE subsemnații, pe deplin autorizați, au semnat prezentul acord.

Întocmit la Luxemburg și Oslo, în patru exemplare, la 16 iunie 2011 și respectiv la 21 iunie 2011.



DECLARAȚIE COMUNĂ

Reprezentații Statelor Unite ale Americii, ai Uniunii Europene și ai statelor membre ale acesteia, ai Islandei și ai Regatului Norvegiei au confirmat că textul Acordului privind transportul aerian dintre Statele Unite ale Americii, ca primă parte, Uniunea Europeană și statele membre ale acesteia, ca a doua parte, Islanda, ca a treia parte, și Regatul Norvegiei, ca a patra parte („acordul”) urmează să fie autentificat în alte limbi, fie înainte de semnarea acordului, prin schimb de scrisori, fie după semnarea acordului, prin decizia comitetului mixt.

EU/US/IS/NO/JD/ro 1



Dispoziții specifice privind Islanda și Norvegia

Dispozițiile Acordului privind transportul aerian, astfel cum au fost modificate prin protocol și modificate după cum urmează, se aplică tuturor părților la prezentul acord. Dispozițiile Acordului privind transportul aerian, astfel cum au fost modificate prin protocol, se aplică Islandei și Norvegiei ca și cum acestea ar fi state membre ale Uniunii Europene, astfel că Islanda și Norvegia vor avea toate drepturile și obligațiile aferente statelor membre în temeiul respectivului acord, sub rezerva următoarelor:

1. La articolul 1, alineatul (9) din Acordul privind transportul aerian astfel cum a fost modificat prin protocol se citește după cum urmează:

„«Teritoriu» înseamnă, în ceea ce privește Statele Unite, regiunile terestre (continent și insule), apele interioare și apele maritime teritoriale aflate sub suveranitatea sau jurisdicția acestora, și, în ceea ce privește Uniunea Europeană și statele membre ale acesteia, regiunile terestre (continent și insule), apele interioare și apele maritime teritoriale unde se aplică Acordul privind Spațiul Economic European conform dispozițiilor prevăzute de acordul respectiv și de orice instrument ulterior, cu excepția regiunilor terestre și a apelor interioare aflate sub suveranitatea sau jurisdicția Principatului Liechtenstein; se înțelege că aplicarea prezentului acord în cazul aeroportului Gibraltar nu aduce atingere pozițiilor juridice respective ale Regatului Spaniei și ale Regatului Unit în legătură cu diferendul privind suveranitatea asupra teritoriului pe care este situat aeroportul și menținerii suspendării aplicării, în cazul aeroportului Gibraltar, a măsurilor în domeniul aviației ale Uniunii Europene în vigoare la 18 septembrie 2006 la nivelul statelor membre, în conformitate cu declarația ministerială referitoare la aeroportul Gibraltar, asupra căreia s-a convenit la Córdoba la 18 septembrie 2006; și”.



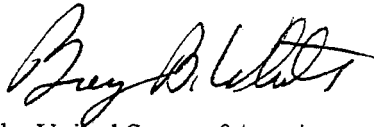
5. Textul părții 2 din anexa 1 la Acordul privind transportul aerian, astfel cum a fost modificat prin protocol, se citește după cum urmează:

„Fără a aduce atingere părții 1 din prezenta anexă, pentru regiunile care nu sunt cuprinse în definiția „teritoriului” de la articolul 1 din prezentul acord, acordurile de la literele (e) (Danemarca - Statele Unite), (g) (Franța - Statele Unite), (v) (Regatul Unit - Statele Unite) și (x) (Norvegia - Statele Unite) din secțiunea respectivă continuă să se aplice în conformitate cu clauzele acestora.”.

6. Textul părții 3 din anexa 1 la Acordul privind transportul aerian, astfel cum a fost modificat prin protocol, se citește după cum urmează:

„Fără a aduce atingere articolului 3 din prezentul acord, companiile aeriene din SUA nu au dreptul de a furniza servicii de transport exclusiv de mărfuri care nu sunt parte a unui serviciu care deservește Statele Unite, către sau dinspre puncte din statele membre, cu excepția celor către sau dinspre puncte din Republica Cehă, Republica Franceză, Republica Federală Germania, Marele Ducat al Luxemburgului, Republica Malta, Republica Polonă, Republica Portugheză, Republica Slovacă, Islanda și Regatul Norvegiei.”.





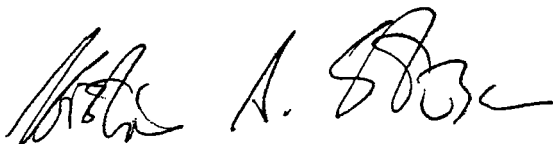
For the United States of America

За Европейския съюз
Por la Unión Europea
Za Evropskou unii
For Den Europæiske Union
Für die Europäische Union
Euroopa Liidu nimel
Για την Ευρωπαϊκή Ένωση
For the European Union
Pour l'Union européenne
Per l'Unione europea
Eiropas Savienības vārdā –
Europos Sąjungos vardu
Az Európai Unió részéről
Għall-Unjoni Ewropea
Voor de Europese Unie
W imieniu Unii Europejskiej
Pela União Europeia
Pentru Uniunea Europeană
Za Európsku úniu
Za Evropsko unijo
Euroopan unionin puolesta
För Europeiska unionen



Matthew Goodwin

Fyrir Ísland



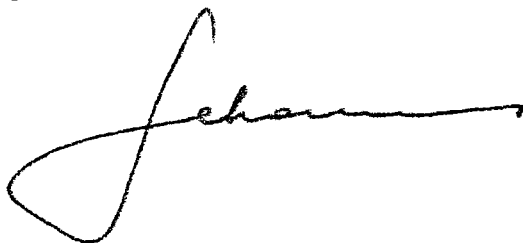
For Kongeriket Norge



US/EU/IS/NO/X 3



Voor het Koninkrijk België
Pour le Royaume de Belgique
Für das Königreich Belgien

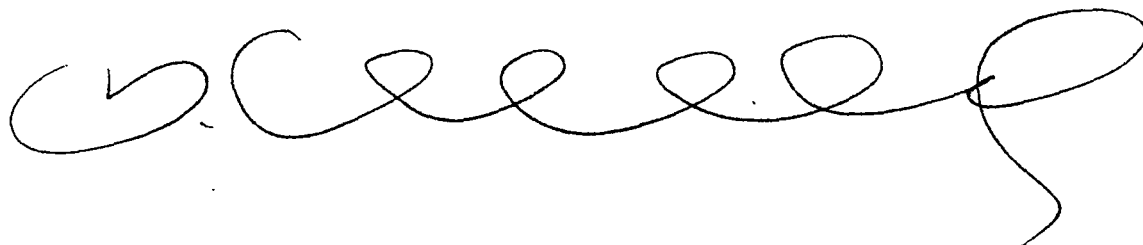


Deze handtekening verbindt eveneens het Vlaamse Gewest, het Waalse Gewest en het Brussels Hoofdstedelijk Gewest.

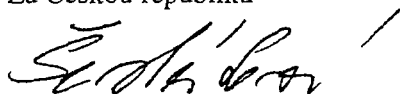
Cette signature engage également la Région wallonne, la Région flamande et la Région de Bruxelles-Capitale.

Diese Unterschrift bindet zugleich die Wallonische Region, die Flämische Region und die Region Brüssel-Hauptstadt.

За Република България



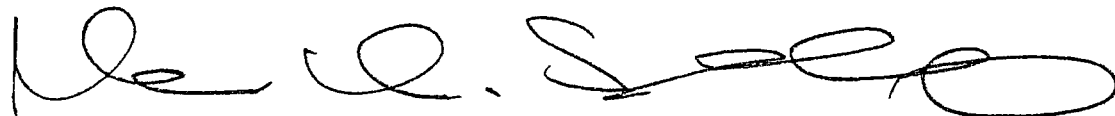
Za Českou republiku



US/EU/IS/NO/X 5



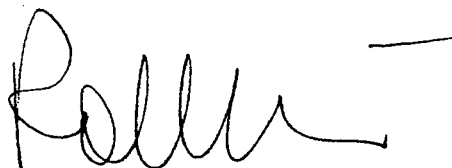
For Kongeriget Danmark



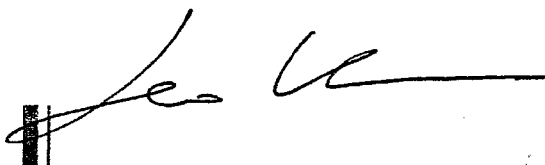
Für die Bundesrepublik Deutschland



Eesti Vabariigi nimel



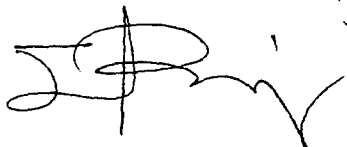
Thar cheann Na hÉireann
For Ireland



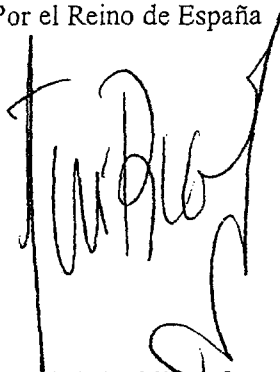
US/EU/IS/NO/X 7



Για την Ελληνική Δημοκρατία



Por el Reino de España



Pour la République française



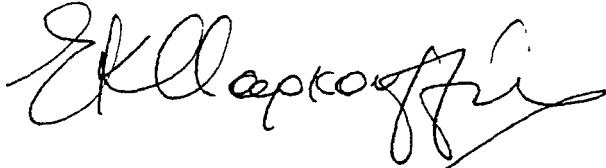
Per la Repubblica italiana



US/EU/IS/NO/X 9



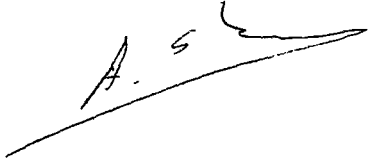
Για την Κυπριακή Δημοκρατία



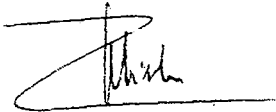
Latvijas Republikas vārdā –



Lietuvos Respublikos vardu



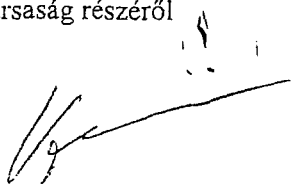
Pour le Grand-Duché de Luxembourg



US/EU/IS/NO/X 11



A Magyar Köztársaság részéről



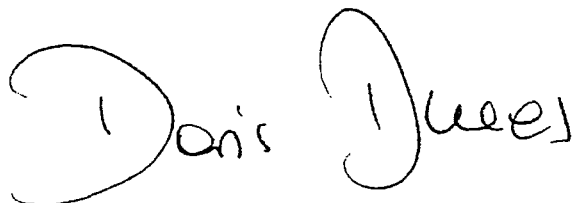
Għal Malta



Voor het Koninkrijk der Nederlanden



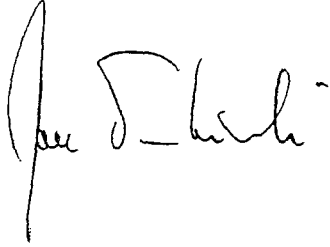
Für die Republik Österreich



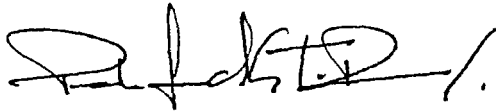
US/EU/IS/NO/X 13



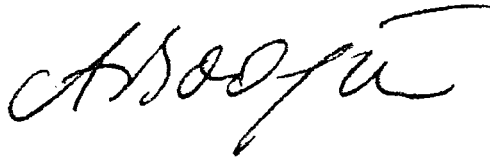
W imieniu Rzeczypospolitej Polskiej



Pela República Portuguesa



Pentru România



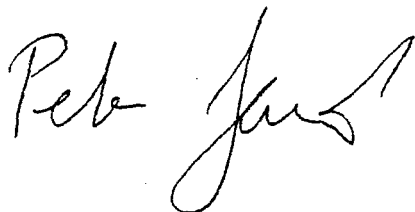
Za Republiko Slovenijo



US/EU/IS/NO/X 15




Za Slovenskú republiku



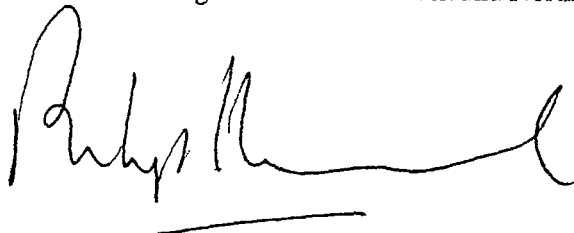
Suomen tasavallan puolesta
För Republiken Finland



För Konungariket Sverige



For the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland



US/EU/IS/NO/X 17



JOINT DECLARATION

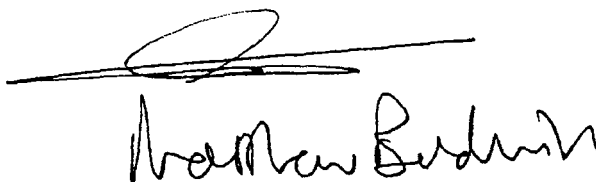
Representatives of the United States of America, the European Union and its Member States, Iceland, and the Kingdom of Norway confirmed that the text of the Air Transport Agreement between the United States of America, of the first part, the European Union and its Member States, of the second part, Iceland, of the third part, and the Kingdom of Norway, of the fourth part ("the Agreement"), is to be authenticated in other languages, as provided either, before signature of the Agreement, by Exchanges of Letters or, after signature of the Agreement, by decision of the Joint Committee.

This Joint Declaration is an integral part of the Agreement.

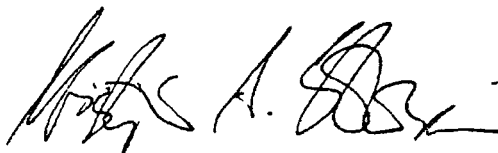
For the United States of America



For the European Union
and its Member States



For Iceland



For the Kingdom of Norway



Предходният текст е заверено копие на оригинала, депозиран в архивите на Генералния секретариат на Съвета в Брюксел.
El texto que precede es copia certificada conforme del original depositado en los archivos de la Secretaría General del Consejo en Bruselas.
Předchozí text je ověřeným opisem originálu uloženého v archivu Generálního sekretariátu Rady v Bruselu.

Foranstående tekst er en bekræftet genpart af originaldokumentet deponeret i Rådets Generalsekretariats arkiver i Bruxelles.
Der vorstehende Text ist eine beglaubigte Abschrift des Originals, das im Archiv des Generalsekretariats des Rates in Brüssel hinterlegt ist.
Eelnev tekst on tõestatud koopia originaalist, mis on antud hoiule nõukogu peasekretariaadi arhiivi Brüsselis

Το ανωτέρω κείμενο είναι ακριβές αντίγραφο του πρωτοτύπου που είναι κατατεθειμένο στο αρχείο της Γενικής Γραμματείας του Συμβουλίου στις Βρυξέλλες.

The preceding text is a certified true copy of the original deposited in the archives of the General Secretariat of the Council in Brussels.
Le texte qui précède est une copie certifiée conforme à l'original déposé dans les archives du Secrétariat Général du Conseil à Bruxelles.

Il testo che precede è copia certificata conforme all'originale depositato negli archivi del Segretariato generale del Consiglio a Bruxelles.
Šis teksts ir apliecināta kopija, kas atbilst oriģinālam, kurš deponēts Padomes Ģenerālsekretariāta arhīvos Briselē.

Pirmiau pateiktas tekstas yra Tarybos generalinio sekretoriato archyvuose Briuselyje deponuoto originalo patvirtinta kopija.
A fenti szöveg a Tanács Főtitkárságának brüsszeli irattárában letétbe helyezett eredeti példány hiteles másolata.

It-test precedentii huwa kopja ċertifikata vera ta' l-original ddepożitat fl-arkivji tas-Segretarjat Generali tal-Kunsill fi Brussel.

De voorgaande tekst is het voor eensluidend gewaarmerkt afschrift van het origineel, nedergelegd in de archieven van het Secretariaat-Generaal van de Raad te Brussel.

Powyższy tekst jest kopią poświadczoną za zgodność z oryginałem złożonym w archiwum Sekretariatu Generalnego Rady w Brukseli.

O texto que precede é uma cópia autenticada do original depositado nos arquivos do Secretariado-Geral do Conselho em Bruxelas.

Textul anterior constituie o copie certificată pentru conformitate a originalului depus în arhivele Secretariatului General al Consiliului la Bruxelles.

Predchádzajúci text je overenou kópiou originálu, ktorý je uložený v archívoch Ģenerálneho sekretariátu Rady v Bruseli.

Zgornje besedilo je overjena verodostojna kopija izvirnika, ki je deponiran v arhivu Ģeneralnega sekretariata Sveta v Bruslju

Edellä oleva teksti on oikeaksi todistettu jäljennös Brysselissä olevan neuvoston pääsihteeristön arkistoon talletetusta alkuperäisestä tekstistä.

Ovanstående text är en bestyrkt avskrift av det original som deponerats i rådets generalsekretariats arkiv i Bryssel.

Брюксел,
Bruselas,
Brusel,
Bruxelles, den
Brüssel, den
Brüssel,
Βρυξέλλες,
Brussels,
Bruxelles, le
Bruxelles, addi',
Briselë,
Bruselis,
Brüsszel,
Brussel, il
Brussel,
Bruksela, dnia
Bruxelas, em
Bruxelles,
Brusel
Brusejij,
Bryssel,
Bryssel den

27 JULI. 2011

За генералния секретар на Съвета на Европейския съюз
Por el Secretario General del Consejo de la Unión Europea
Za generálního tajemníka Rady Evropské unie
For Generalsekretæren for Rådet for Den Europæiske Union
Für den Generalsekretär des Rates der Europäischen Union
Euroopa Liidu Nõukogu peasekretäri nimel
Για τον Γενικό Γραμματέα του Συμβουλίου της Ευρωπαϊκής Ένωσης
For the Secretary-General of the Council of the European Union
Pour le Secrétaire général du Conseil de l'Union européenne
Per il Segretario Generale del Consiglio dell'Unione europea
Eiropas Savienības Padomes ģenerālsekretāra vārdā
Europos Sąjungos Tarybos generalinio sekretoriai
Az Európai Unió Tanácsának főtitkára nevében
Għas-Segretarju Ģenerali tal-Kunsill tal-Unjoni Ewropea
Voor de Secretaris-Generaal van de Raad van de Europese Unie
W imieniu sekretarza generalnego Rady Unii Europejskiej
Pelo Secretário-Geral do Conselho da União Europeia
Pentru Secretarul General al Consiliului Uniunii Europene
Za generálneho tajomníka Rady Európskej únie
Za generalnega sekretarja Sveta Evropske unije
Euroopan unionin neuvoston pääsihteerin puolesta
För generalsekreteraren för Europeiska unionens råd

*Cauzarea cu exemplarul
titlului de ministru
Afacerilor Externe*



A. Boixareu

A. BOIXAREU-CARRERA
Directeur Général

ACORD AUXILIAR
ÎNTRE UNIUNEA EUROPEANĂ ȘI STATELE MEMBRE ALE ACESTEIA,
CA PRIMĂ PARTE,
ISLANDA, CA A DOUA PARTE,
ȘI REGATUL NORVEGIEI, CA A TREIA PARTE,
REFERITOR LA APLICAREA ACORDULUI PRIVIND TRANSPORTUL AERIAN
DINTRE
STATELE UNITE ALE AMERICII, CA PRIMĂ PARTE, UNIUNEA EUROPEANĂ ȘI
STATELE MEMBRE ALE ACESTEIA, CA A DOUA PARTE,
ISLANDA, CA A TREIA PARTE,
ȘI REGATUL NORVEGIEI, CA A PATRA PARTE

EU/IS/NO/ro 1



REGATUL BELGIEI,

REPUBLICA BULGARIA,

REPUBLICA CEHĂ,

REGATUL DANEMARCEI,

REPUBLICA FEDERALĂ GERMANIA,

REPUBLICA ESTONIA,

IRLANDA,

REPUBLICA ELENĂ,

REGATUL SPANIEI,

REPUBLICA FRANCEZĂ,

REPUBLICA ITALIANĂ,

REPUBLICA CIPRU,

REPUBLICA LETONIA,

REPUBLICA LITUANIA,



REGATUL UNIT AL MARII BRITANII ȘI IRLANDEI DE NORD,

ca părți la Tratatul privind Uniunea Europeană și la Tratatul privind funcționarea Uniunii Europene
și ca state membre ale Uniunii Europene (denumite în continuare „statele membre”),
și

UNIUNEA EUROPEANĂ,

ca primă parte;

ISLANDA,

ca a doua parte;

și

REGATUL NORVEGIEI (denumit în continuare „Norvegia”),

ca a treia parte;

LUÂND ACT de faptul că Comisia Europeană a negociat, în numele Uniunii Europene și al statelor
membre ale acesteia, un Acord privind transportul aerian cu Statele Unite ale Americii, în
conformitate cu decizia prin care Consiliul autoriza Comisia să deschidă negocierile,



RECUNOSCÂND că este de asemenea necesar să se stabilească dispoziții procedurale privind participarea Islandei și a Norvegiei la comitetul mixt instituit în temeiul articolului 18 din Acordul privind transportul aerian, astfel cum a fost modificat prin protocol, și la procedurile de arbitraj prevăzute la articolul 19 din Acordul privind transportul aerian, astfel cum a fost modificat prin protocol. Dispozițiile procedurale respective ar trebui să asigure cooperarea, fluxul de informații și consultarea necesare înainte de reuniunile comitetului mixt, precum și punerea în aplicare a anumitor dispoziții ale acordului de transport aerian, astfel cum a fost modificat prin protocol, inclusiv a celor privind securitatea, siguranța, acordarea drepturilor de trafic și revocarea acestora și ajutorul de stat,

AU CONVENIT CU PRIVIRE LA URMĂTOARELE DISPOZIȚII:

EU/IS/NO/ro 7



ARTICOLUL 3

Comitetul mixt

- (1) Uniunea Europeană, statele membre ale acesteia, Islanda și Norvegia sunt reprezentate în comitetul mixt instituit în temeiul articolului 18 din Acordul privind transportul aerian, astfel cum a fost modificat prin protocol, de către reprezentanți ai Comisiei, ai statelor membre, ai Islandei și ai Norvegiei.
- (2) Poziția Uniunii Europene, a statelor membre, a Islandei și a Norvegiei în cadrul comitetului mixt este prezentată de Comisie, cu excepția domeniilor care în cadrul UE țin exclusiv de competența statelor membre, caz în care aceasta este prezentată de președintele Consiliului sau de Comisie, de Islanda și de Norvegia, după caz.
- (3) Poziția pe care urmează să o adopte Islanda și Norvegia în cadrul comitetului mixt în ceea ce privește aspecte care intră sub incidența articolelor 14 sau 20 din Acordul privind transportul aerian, astfel cum a fost modificat de protocol, sau aspecte care nu necesită adoptarea unei decizii cu efecte juridice se adoptă către Comisie în acord cu Islanda și Norvegia.
- (4) Pentru alte decizii ale comitetului mixt privind aspecte care intră sub incidența regulamentelor și a directivelor încorporate în Acordul privind Spațiul Economic European, poziția pe care urmează să o adopte Islanda și Norvegia se adoptă de către Islanda și Norvegia, pe baza unei propuneri a Comisiei.



- (3) În cazul în care Consiliul decide suspendarea unor privilegii în conformitate cu articolul 19 alineatul (7) din Acordul privind transportul aerian, astfel cum a fost modificat prin protocol, decizia respectivă se notifică Islandei și Norvegiei. În mod similar, Islanda și/sau Norvegia informează Comisia în legătură cu orice astfel de decizie.
- (4) Orice altă măsură adecvată care urmează a fi luată în temeiul articolului 19 din Acordul privind transportul aerian, astfel cum a fost modificat prin protocol, cu privire la aspecte ce țin de competența Uniunii este decisă de Comisie, asistată de un comitet special format din reprezentanți ai statelor membre numiți de către Consiliu, ai Islandei și ai Norvegiei.

ARTICOLUL 5

Schimbul de informații

- (1) Islanda și Norvegia informează prompt Comisia cu privire la orice decizie de a refuza, de a revoca, de a suspenda sau de a limita autorizațiile unei companii aeriene din Statele Unite ale Americii, decizie pe care au adoptat-o în temeiul articolului 4 sau 5 din Acordul privind transportul aerian, astfel cum a fost modificat prin protocol. În mod similar, Comisia informează prompt Islanda și Norvegia cu privire la luarea oricărei astfel de decizii de către statele membre.



- (2) Comisia, Islanda și Norvegia pot aborda entitatea respectivă sau pot solicita o reuniune a comitetului mixt instituit în temeiul articolului 18 din Acordul privind transportul aerian, astfel cum a fost modificat prin protocol.
- (3) Comisia, Islanda și Norvegia se informează reciproc de îndată ce sunt contactate de Statele Unite ale Americii în temeiul articolului 14 alineatul (3) din Acordul privind transportul aerian, astfel cum a fost modificat prin protocol.

ARTICOLUL 7

Denunțarea acordului auxiliar sau încetarea aplicării provizorii

- (1) Orice parte poate, în orice moment, să înainteze celorlalte părți, pe cale diplomatică, o notificare scrisă privind decizia sa de a denunța prezentul acord auxiliar sau de a înceta aplicarea provizorie a acestuia. Prezentul acord auxiliar sau aplicarea provizorie a acestuia încetează provizoriu la ora 0:00 GMT după șase luni de la data notificării scrise privind denunțarea acordului sau încetarea aplicării provizorii a acestuia, cu excepția cazului în care notificarea este retrasă prin acordul părților înainte de încheierea acestei perioade.
- (2) Fără a aduce atingere oricăror alte dispoziții din prezentul articol, în cazul în care acordul este denunțat sau aplicarea provizorie a acestuia încetează, prezentul acord auxiliar sau aplicarea provizorie a acestuia este denunțat simultan.

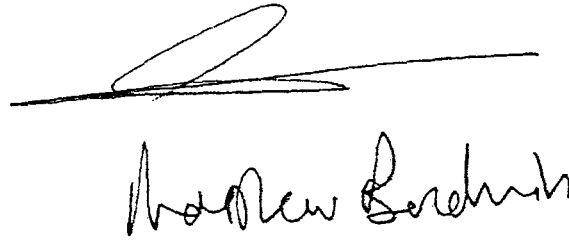


DREPT CARE subsemnații, pe deplin autorizați, au semnat prezentul acord auxiliar.

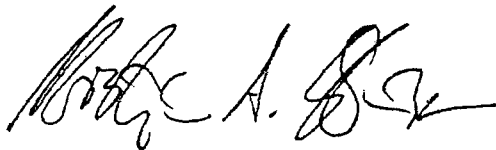
Întocmit la Luxemburg și Oslo, în triplu exemplar, la 16 iunie 2011 și respectiv la 21 iunie 2011, în limbile bulgară, cehă, daneză, engleză, estonă, finlandeză, franceză, germană, greacă, islandeză, italiană, letonă, lituaniană, maghiară, malteză, norvegiană, olandeză, polonă, portugheză, română, slovacă, slovenă, spaniolă și suedeză, toate textele fiind autentice.



За Европейския съюз
Por la Unión Europea
Za Evropskou unii
For Den Europæiske Union
Für die Europäische Union
Euroopa Liidu nimel
Για την Ευρωπαϊκή Ένωση
For the European Union
Pour l'Union européenne
Per l'Unione europea
Eiropas Savienības vārdā –
Europos Sąjungos vardu
Az Európai Unió részéről
Għall-Unjoni Ewropea
Voor de Europese Unie
W imieniu Unii Europejskiej
Pela União Europeia
Pentru Uniunea Europeană
Za Európsku úniu
Za Evropsko unijo
Euroopan unionin puolesta
För Europeiska unionen



Fyrir Ísland



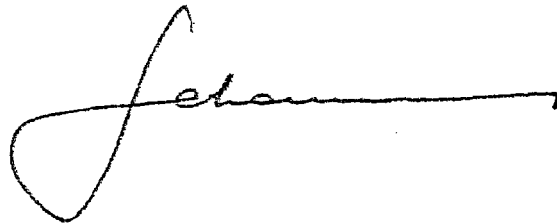
For Kongeriket Norge



EU/IS/NO/X 3



Voor het Koninkrijk België
Pour le Royaume de Belgique
Für das Königreich Belgien

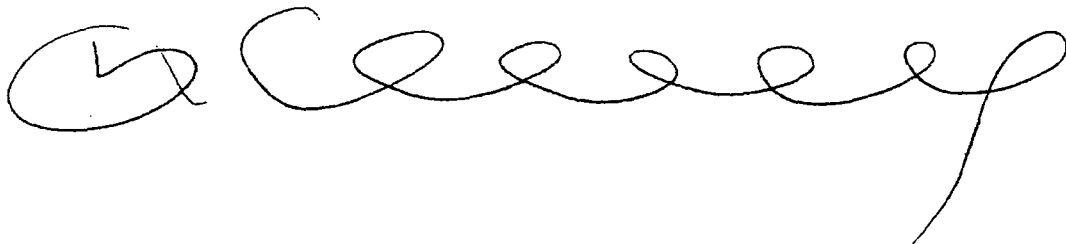


Deze handtekening verbindt eveneens het Vlaamse Gewest, het Waalse Gewest en het Brussels Hoofdstedelijk Gewest.

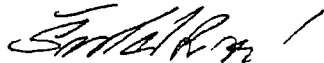
Cette signature engage également la Région wallonne, la Région flamande et la Région de Bruxelles-Capitale.

Diese Unterschrift bindet zugleich die Wallonische Region, die Flämische Region und die Region Brüssel-Hauptstadt.

За Република България



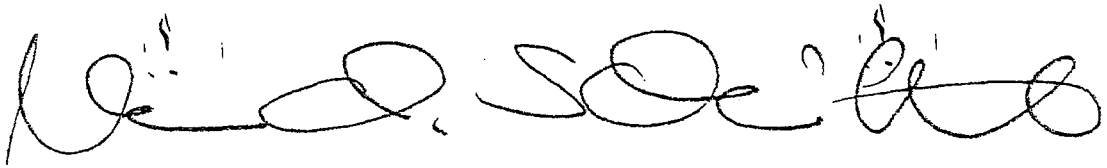
Za Českou republiku



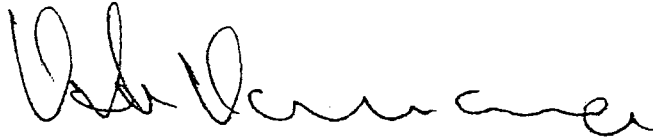
EU/IS/NO/X 5



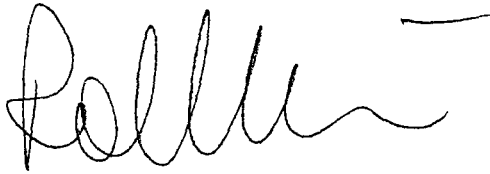
For Kongeriget Danmark



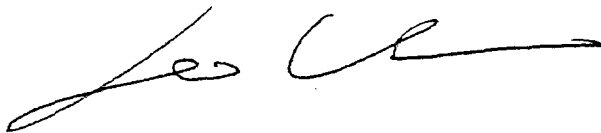
Für die Bundesrepublik Deutschland



Eesti Vabariigi nimel



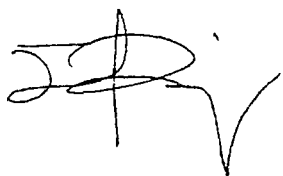
Thar cheann Na hÉireann
For Ireland



EU/IS/NO/X 7



Για την Ελληνική Δημοκρατία



Por el Reino de España



Pour la République française



Per la Repubblica italiana



EU/IS/NO/X 9



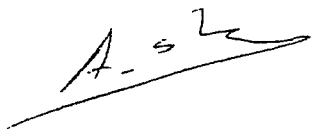
Για την Κυπριακή Δημοκρατία



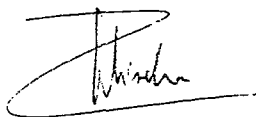
Latvijas Republikas vārdā –



Lietuvos Respublikos vardu



Pour le Grand-Duché de Luxembourg



EU/IS/NO/X 11



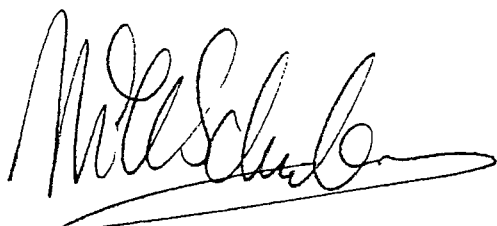
A Magyar Köztársaság részéről



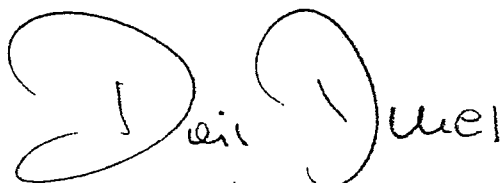
Ghal Malta



Voor het Koninkrijk der Nederlanden



Für die Republik Österreich



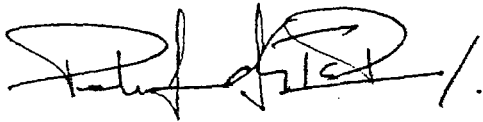
EU/IS/NO/X 13



W imieniu Rzeczypospolitej Polskiej



Pela República Portuguesa



Pentru România



Za Republiko Slovenijo



EU/IS/NO/X 15




Za Slovenskú republiku



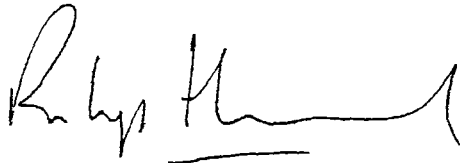
Suomen tasavallan puolesta
För Republiken Finland



För Konungariket Sverige



For the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland



EU/IS/NO/X 17




Предходният текст е заверено копие на оригинала, депозиран в архивите на Генералния секретариат на Съвета в Брюксел.
 El texto que precede es copia certificada conforme del original depositado en los archivos de la Secretaria General del Consejo en Bruselas.
 Předchozí text je ověřeným opisem originálu uloženého v archivu Generálního sekretariátu Rady v Bruselu.
 Foranstående tekst er en bekræftet genpart af originaldokumentet deponeret i Rådets Generalsekretariats arkiver i Bruxelles.
 Der vorstehende Text ist eine beglaubigte Abschrift des Originals, das im Archiv des Generalsekretariats des Rates in Brüssel hinterlegt ist.
 Eelnev tekst on tõestatud koopia originaalist, mis on antud hoiule nõukogu peasekretariaadi arhiivi Brüsselis
 Το ανωτέρω κείμενο είναι ακριβές αντίγραφο του πρωτοτύπου που είναι κατατεθειμένο στο αρχείο της Γενικής Γραμματείας του Συμβουλίου στις Βρυξέλλες.
 The preceding text is a certified true copy of the original deposited in the archives of the General Secretariat of the Council in Brussels.
 Le texte qui précède est une copie certifiée conforme à l'original déposé dans les archives du Secrétariat Général du Conseil à Bruxelles.
 Il testo che precede è copia certificata conforme all'originale depositato negli archivi del Segretariato generale del Consiglio a Bruxelles.
 Šis teksts ir apliecināta kopija, kas atbilst oriģinālam, kurš deponēts Padomes Ģenerālsekretariāta arhīvos Briselē.
 Pirmiau pateiktas tekstas yra Tarybos generalinio sekretoriato archyvuose Briuselyje deponuoto originalo patvirtinta kopija.
 A fenti szöveg a Tanács Főtitkárságának brüsszeli irattárában letétbe helyezett eredeti példány hiteles másolata.
 It-test precedenti huwa kopja ċertifikata vera ta' l-original ddepożitat fl-arkivji tas-Segretarjat Generali tal-Kunsill fi Brussel.
 De voorgaande tekst is het voor eensluidend gewaarmerkt afschrift van het origineel, nedergelegd in de archieven van het Secretariaat-Generaal van de Raad te Brussel.
 Powyższy tekst jest kopią poświadczoną za zgodność z oryginałem złożonym w archiwum Sekretariatu Generalnego Rady w Brukseli.
 O texto que precede é uma cópia autenticada do original depositado nos arquivos do Secretariado-Geral do Conselho em Bruxelas.
 Textul anterior constituie o copie certificată pentru conformitate a originalului depus în arhivele Secretariatului General al Consiliului la Bruxelles.
 Predchádzajúci text je overenou kópiou originálu, ktorý je uložený v archívoch Generálneho sekretariátu Rady v Bruseli.
 Zgornje besedilo je overjena verodostojna kopija izvirnika, ki je deponiran v arhivu Generalnega sekretariata Sveta v Bruslju
 Edellä oleva teksti on oikeaksi todistettu jäljennös Brysselissä olevan neuvoston pääsihteeristön arkistoon talletetusta alkuperäisestä tekstistä.
 Ovanstående text är en bestyrkt avskrift av det original som deponerats i rådets generalsekretariats arkiv i Bryssel.

Брюксел,
 Bruselas,
 Brusel,
 Bruxelles, den
 Brüssel, den
 Brüssel,
 Βρυξέλλες,
 Brussels,
 Bruxelles, le
 Bruxelles, addi,
 Brisele,
 Briuselis,
 Brüsszel,
 Brussel, il
 Brussel,
 Bruksela, dnia
 Bruxelles, em
 Bruxelles,
 Brusel
 Bruselj,
 Bryssel,
 Bryssel den

27 JUL. 2011

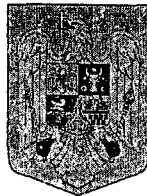
Za generalnia sekretar na Съвета на Европейския съюз
 Por el Secretario General del Consejo de la Unión Europea
 Za generálního tajemníka Rady Evropské unie
 For Generalsekretæren for Rådet for Den Europæiske Union
 Für den Generalsekretär des Rates der Europäischen Union
 Euroopa Liidu Nõukogu peasekretäri nimel
 Για τον Γενικό Γραμματέα του Συμβουλίου της Ευρωπαϊκής Ένωσης
 For the Secretary-General of the Council of the European Union
 Pour le Secrétaire général du Conseil de l'Union européenne
 Per il Segretario Generale del Consiglio dell'Unione europea
 Eiropas Savienības Padomes ģenerālsekretāra vārdā
 Europolis Sąjungos Tarybos generalinio sekretoriui
 Az Európai Unió Tanácsának főtitkára nevében
 Għas-Segretarju Ġenerali tal-Kunsill tal-Unjoni Ewropea
 Voor de Secretaris-Generaal van de Raad van de Europese Unie
 W imieniu sekretarza generalnego Rady Unii Europejskiej
 Pelo Secretário-Geral do Conselho da União Europeia
 Pentru Secretarul General al Consiliului Uniunii Europene
 Za generálneho tajomníka Rady Európskej únie
 Za generalnega sekretarja Sveta Evropske unije
 Euroopan unionin neuvoston pääsihteerin puolesta
 ör generalsekreteraren för Europeiska unionens råd

*Copie en exemplar
 detinut de Ministerul
 Afacerilor Externe*



*VICTORIA GAYRILESCU
 DIRECTOR ASI*

A. BOIXAREU-CARRERA
 Directeur Général



MINISTERUL TRANSPORTURILOR ȘI INFRASTRUCTURII

CABINET MINISTRU

București 31/05/2011

Nr. 23266

APROB.

TRAIAN BĂSESCU

Traian Băsescu
PREȘEDINTELE
ROMÂNIEI

MEMORANDUM

Propun

aprobarea: EMIL BOC

PRIM-MINISTRU AL GUVERNULUI ROMÂNIEI

De la:

ANCA DANIELA BOAGIU

MINISTRUL TRANSPORTURILOR ȘI INFRASTRUCTURII

TEODOR BACONSCHI

MINISTRUL AFACERILOR EXTERNE

BOGDAN MĂNOIU

MINISTRU - ȘEFUL DEPARTAMENTULUI PENTRU AFĂCERI
EUROPENE

Avizat:

GHEORGHE IALOMIȚIANU
MINISTRUL FINANTELOR PUBLICE

CĂTĂLIN MARIAN PREDOIU
MINISTRUL JUSTIȚIEI

Tema:

- Aprobarea semnării de către România a Acordului privind transportul aerian dintre Statele Unite ale Americii, ca primă parte, Uniunea Europeană și statele membre ale acesteia, ca a doua parte, Islanda, ca a treia parte, și Regatul Norvegiei, ca a patra parte și
- Aprobarea semnării Acordului auxiliar dintre Uniunea Europeană și statele membre ale acesteia, ca primă parte, Islanda, ca a doua parte, și Regatul Norvegiei, ca a treia parte, referitor la aplicarea Acordului privind transportul aerian dintre Statele Unite ale Americii, ca primă parte, Uniunea Europeană și statele membre ale acesteia, ca a doua parte, Islanda, ca a treia parte, și Regatul Norvegiei, ca a patra parte

La data de 25 aprilie 2007 la Bruxelles și la 30 aprilie 2007 la Washington s-a semnat „Acordul privind transportul aerian între Comunitatea Europeană și statele sale membre, pe de o parte și Statele Unite ale Americii, pe de altă parte” (Acordul „cer deschis” (Open Skies) UE-SUA). Acesta a fost ratificat de către România prin Legea nr. 30 din 05.03.2008.

Obiectivele acestui acord sunt:

- remedierea elementelor din acordurile bilaterale existente care încalcă legislația Uniunii Europene prin cuprinderea tuturor aspectelor referitoare la aviație într-un singur acord la nivel comunitar și eliminarea oricărei discriminări între companiile aeriene comunitare pe bază de naționalitate;

- crearea unei piețe unice pentru transportul aerian între UE și SUA în care investițiile se derulează liber și în care companiile aeriene europene și americane pot furniza servicii aeriene fără restricții, inclusiv pe piețele interne ale celor două părți.

Prin încheierea acestui acord s-a liberalizat aproximativ 60% din traficul aerian mondial.

Norvegia și Islanda au solicitat aderarea la Acordul „cer deschis” UE-SUA în 2007.

Acordul de transport aerian semnat de Comunitatea Europeană și statele membre ale acesteia și Statele Unite ale Americii la 25 și 30 aprilie 2007, astfel cum a fost modificat prin Protocolul de modificare a Acordului privind transportul aerian semnat de Uniunea Europeană și statele membre ale acesteia și Statele Unite ale Americii la 24 iunie 2010, prevede în mod explicit accesul țărilor terțe la acordul de transport aerian.

În conformitate cu articolul 18 alineatul (5) din acordul de transport aerian, comitetul mixt UE-SUA a elaborat o propunere privind aderarea Islandei și a Regatului Norvegiei la acordul de transport aerian.

La 16 noiembrie 2010, comitetul mixt a propus un Acord de transport aerian între Statele Unite ale Americii, ca primă parte, Uniunea Europeană și statele membre ale acesteia, ca a doua parte, Islanda, ca a treia parte, și Regatul Norvegiei, ca a patra parte.

Obiectivul acestui acord este de a extinde integral beneficiile acordului UE-SUA la Islanda și Norvegia. Acordul „cer deschis” UE-SUA a eliminat toate barierele comerciale pentru zborurile între orice punct din UE și orice punct din SUA. În plus, SUA au acordat drepturile aferente așa-numitei „a șaptea libertăți” transportatorilor aerieni din UE care operează între SUA și țările care nu sunt membre ale UE din Spațiul aerian comun european (ECAA), precum Norvegia și Islanda. ECAA nu are, cu toate acestea, o dimensiune externă. Prin urmare, transportatorii aerieni din UE nu au în prezent dreptul de a opera zboruri între Norvegia și Islanda și țări terțe. În același mod, transportatorii aerieni norvegieni și islandezi nu au în prezent dreptul de operare între UE și SUA. Prezentul proiect de acord va remedia această situație.

În același timp, Acordul auxiliar dintre Uniunea Europeană și statele membre ale acesteia, ca primă parte, Islanda, ca a doua parte, și Regatul Norvegiei, ca a treia parte, referitor la aplicarea Acordului privind transportul aerian dintre Statele Unite ale Americii, ca primă parte, Uniunea Europeană și statele membre ale acesteia, ca a doua parte, Islanda, ca a treia parte, și Regatul Norvegiei, ca a patra parte prevede menținerea caracterului bilateral al Acordului „cer deschis”. La fel ca statele membre, Norvegia și Islanda vor fi reprezentate de Comisia Europeană în cadrul comitetului mixt, în toate domeniile care nu țin de competența exclusivă a statelor membre. Sunt stabilite norme cu privire la schimbul de informații, participarea la cea de a doua etapă a negocierilor, precum și cu privire la reprezentarea în cadrul procedurilor de arbitraj.

Cele două acorduri sunt acorduri mixte, necesitând semnarea și îndeplinirea procedurilor interne necesare pentru intrarea lor în vigoare atât din partea Comunității Europene cât și din partea statelor membre, ca părți la acestea.

Este prevăzut ca aceste acorduri să se aplice provizoriu din prima zi a lunii care urmează datei ultimei note prin care fiecare parte notifică celorlalte părți finalizarea tuturor procedurilor necesare pentru aplicarea acordurilor.

Având în vedere prevederile restrictive ale Legii nr. 590/2003 privind tratatele referitoare la aplicarea provizorie a tratatelor la nivel de stat, România prezintă cu ocazia adoptării deciziei sus-menționate, o declarație, anexată la prezenta, cu privire la faptul că România poate aplica aceste Acorduri, numai începând cu data la care va informa Secretariatul General al Consiliului, ca depozitar al Acordului, cu privire la finalizarea procedurilor interne necesare pentru intrarea în vigoare a acestuia.

Ținând cont de **intenția președinției ungară a Consiliului Uniunii Europene de a semna Acordul în cadrul Consiliului “Transporturi, Telecomunicații, Energie” – secțiunea Transporturi, din 16 iunie 2011**, conform Comunicării Consiliului CM 3014/11/17.05.2011, propunem și vă rugăm să binevoiți a aproba:

semnarea “Acordului privind transportul aerian dintre Statele Unite ale Americii, ca primă parte, Uniunea Europeană și statele membre ale acesteia, ca a doua parte, Islanda, ca a treia parte, și Regatul Norvegiei, ca a patra parte” și

semnarea „Acordului auxiliar dintre Uniunea Europeană și statele membre ale acesteia, ca primă parte, Islanda, ca a doua parte, și Regatul Norvegiei, ca a treia parte, referitor la aplicarea Acordului privind transportul aerian dintre Statele Unite ale Americii, ca primă parte, Uniunea Europeană și statele membre ale acesteia, ca a doua parte, Islanda, ca a treia parte, și Regatul Norvegiei, ca a patra parte”

de către un demnitar din cadrul Ministerului Transporturilor și Infrastructurii care va participa la Consiliul “Transporturi, Telecomunicații, Energie” – secțiunea

Transporturi, din 16 iunie 2011, sau de către domnul Mihnea MOTOC, ambasador, reprezentant permanent al României pe lângă Uniunea Europeană, Bruxelles;

- eliberarea de către Ministerul Afacerilor Externe a deplinei puteri pentru semnare.

După semnare, cele două acorduri vor fi promovate spre ratificare prin proiect de lege, conform legislației în vigoare.

București, mai 2011